La médiation linguistique

La médiation linguistique comprend (mais ne se résume pas à) la dimension inter-linguistique, notamment savoir comment traduire et interpréter de façon plus ou moins formelle, ou [illegible] former un type de texte en un autre. Elle comprend aussi [illegible] intra-linguistique qui peut [illegible] la langue cible (par [illegible] résumer dans la L2 un texte en L2, ou la langue initiale, dont la langue [illegible] Résumer un texte en L1 dans la L1 est aussi un acte de médiation qui met probablement l'accent sur l'expression linguistique tout autant que sur le traitement d'information. Une autre forme de médiation linguistique est l'utilisation couplée de langues différentes, par exemple dans des classes mu[illegible] King &Chetty (2014) utilisent les termes d'explication, de résumé, de clarification, de développement d'un texte d'une langue à une

LIVEWORKSHEETS

Blackledge (2010) et Lewis, Jones & Baker (2012) décrivent la [6] d'une interaction coopérative ou la narration d'un texte dans différente[s] lan[gues], dans une classe multilingue, pour s'assurer que chacun est [7]. L'utilisation d'un répertoire plurilingue ne se limite pas aux [c]ontextes de la classe. Lüdi (2014) [d]écrit une alternance souple entre les langues dans des contextes pro[fessionnels], par exemple assurer la médiation dans l'achat d'un ticket de train en utilisant des [8] de différentes langues, la gestuelle [9] et les dessins quand les connaissances d'un client dans une langue internationale commune sont insuffisantes pour [10] la transaction dans une seule langue.

Mais dès que l'on va [11] du transfert du sens simple et déclaratif du message, comme dans [c]et exemple, dès que l'on prend en compte les implications culturelles des mots (Byram 2008) et parfois la [12] impossibilité de les traduire, on passe au deuxième type de médiation : la médiation culturelle.

LIVEWORKSHEETS

# REMETTEZ LES MOTS DANS LE TEXTES

- multilingue
- concerner
- mener
- impliqué
- professionnel
- quasi
- au-delà
- dimension
- gestion
- bribes
- transfert
- maternelle

1. 
2. 
3. 
4. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9. 
10. 
11. 
12. 

LIVEWORKSHEETS